

Gal

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ
Затим после четрнаест година, поново сам-отишао у Јерусалим са
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)
Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Варнавом, узевши и Тита;
[G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

A potom na četrnaest godina opet iziđoh u Jerusalem s Varnavom, uzevši sa sobom i Tita.

- 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
отишао-сам пак по откривењу, и изложио им то јеванђеље, које
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#)
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν--
проповедало међу тим народима-- насамο насамο пак онима угледнима--
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#)
μή πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
да-не-бих некако узалуд узалуд, трчао или сам-трчао.
[G3361](#) [G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#) [G5143](#)

Ali iziđoh po otkrivenju, i razgovorih se s njima za jevanđelje koje propovedam u neznabošcima, ali nasamo s onima koji se brojahu kao najstariji, da uzalud ne trčim ili ne bih trčao.

- 3 ἀλλ' οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη
али ни Тит мој са мном, Грк будући, није-био-приморан
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#)
περιτμηθῆναι.
да-се-обрезе.
[G4059](#)

Ali ni Tit, koji beše sa mnom, i beše Grk, ne bi nateran da se obreže.

- 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπήσαι
а-због пак тих убацених лажне-браће, који су-се-увукли да-уходе
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#) [G2684](#)
τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
ту слободу нашу, коју имамо у Христу Исусу, да-би нас
[G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2443](#) [G1473](#)
καταδουλώσουσιν;
поробили;
[G2615](#)

I za lažnu braću koja dođoše i privukoše se da uhode slobodu našu koju imamo u Hristu Isusu, da nas zarobe;

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἢ ἀλήθεια
 којима нисмо-ни за тренутак попустили у покорности, да-би та истина
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0225](#)

τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
 тог јеванђеља остала за вас.
[G3588](#) [G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

| kojima se ni sahat ne podasmo u pokornost, da istina jevanđelja ostane među nama.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὅποιοί ποτε ἦσαν,
 од пак оних који-се-сматрају да-су нешто-- какви-год да-су-некада били,
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#)

οὐδὲν μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ
 ништа ми-не значи, лице сам Бог човека не гледа-- мени
[G3762](#) [G1473](#) [G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1473](#)

γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
 јер ти угледни ништа нису-додали.
[G1063](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

| A za one koji se brojahu da su nešto, kakvi bili da bili, ja ne marim ništa; jer Bog ne gleda ko je ko; jer oni koji se brojahu kao najstariji, meni ništa ne dodaše;

7 ἀλλὰ τὸναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 него напротив, видевши да ми-је-поверено то јеванђеље за
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
 необрезане, као-што је-Петру за обрезане --
[G0203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

| nego nasuprot doznajući da je meni povereno jevanđelje u neobrezanima, kao Petru u obrezanima

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
 јер-Онај јер који-је-деловао у-Петру за апостолство тих обрезаних, деловао-је
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#) [G1754](#)

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
 и у-мени за те народе --
[G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

| (jer Onaj koji pomaže Petru u apostolstvu među obrezanima Onaj pomaže i meni među neznabošcima,)

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
 и препознавши ту благодат која-ми је-дата мени, Јаков и Киφα
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#)

καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
 и Јован, који се-сматрају стубовима да-су, десницу дали мени и
[G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#)

Βαρνάβα, κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
 Варнави, заједништва, да-ми идемо к тим народима; а-они пак ка тим
[G0921](#) [G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#)

περιτομῆν.
 обрезанима.
[G4061](#)

| I poznajući blagodat koja je meni dana, Jakov i Kifa i Jovan, koji se brojahu da su stubovi, dadoše desnice meni i Varnavi, i pristadoše da mi propovedamo u neznabošcima, a oni u obrezanima;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ,
 само на сиромаке да се-сећамо, што сам-се-и потрудио баш
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G0846](#)

τοῦτο ποιῆσαι.
 то да-чиним.
[G3778](#) [G4160](#)

| samo da se opominjemo siromašnih, za koje sam se i starao tako činiti.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
 Али-када пак је-дошао Кифа у Антиохију, у лице му
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
 сам-се-успротивио, јер је-био-осуђен био.
[G0436](#) [G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

| A kad dođe Petar u Antiohiju, u oči njemu protiv stadoh; jer beše zazoran.

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἔθνῶν
 пре тога јер, него-су-дошли неки од Јакова, са тим незнабошцима
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#)

συνήσθην; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος
 је-јеο; а-када пак дођоше, повлачио-се и одвајао себе, бојећи-се
[G4906](#) [G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#) [G1438](#) [G5399](#)

τοὺς ἐκ περιτομῆς.
 оних из обрезања.
[G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)

| Jer pre dok ne dođoše neki od Jakova, jeđаше s neznabošcima, a kad dođoše, ustručavaše se i odvaјаше boјеći se onih koji su iz обреzanja.

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
 и се-са-њим-претварали са-њим и остали остали Јудеји, тако-да је-и
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)

Варνάβас συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
 Варнава био-поведен њиховим тим лицемерјем.
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

| I dvoličahu s njim i ostali Judejci, tako da i Varnava prista u njihovo dvoličenje.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
 али када сам-видео да не ходе-исправно, према тој истини тог
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος
 јеванђеља, рекао-сам том Кифи пред свима, Ако ти, Јудејац
[G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#)

ὑπάρχων, ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη
 будући, незнабожачки а не јудејски живиш, како те народе
[G5225](#) [G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν?
 примораваш да-живе-јудејски?
[G0315](#) [G2450](#)

| A kad ja videh da ne idu pravo k istini јеванђеља, рекох Петру пред свима: Kad ti koji si Јеврејин neznabožачки а ne јеврејски живиш, зашто neznabošце nagonиш да живе јеврејски?

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
Ми, по-рођењу Јудеји, а не од народа грешници,
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

| Ми који смо рођени Јевреји, а не грешници из незнабоžаца,

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν
знајући пак да се-не оправдава човек делима делима закона, него
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1437](#)

μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
само вером вером у-Χриста Ијуса; и ми у Христа Ијуса
[G3361](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#)

ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ
смо-поверовали, да-бисмо били-оправдани вером вером Χριστοῦ, а не
[G4100](#) [G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐξ ἔργων νόμου; ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
делима делима закона; јер делима делима закона неће се-оправдати ниједно
[G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#)

σάρξ.

тело.

[G4561](#)

| pa doznajući da se čovek neće opravdati delima zakona, nego samo verom Isusa Hrista, i mi verovasko Hrista Isusa da se opravdamo verom Hristovom, a ne delima zakona: јер се делима закона никакво тело неће оправдати.

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ
али-ако пак тражећи да-будемо-оправдани у Христу, смо-нађени и
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#)

αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
ми-сами грешници, зар-је Христос греха слуга? Никако да-не-буде!
[G0846](#) [G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Ако ли се ми који тражимо да се оправdamo Hristom, nađosmo i sami grešnici, dakle је Hristos grehu sluga? Bože sačuvaj!

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
јер-ако јер оно-што сам-порушио, то поново градим, преступником
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#)

ἐμαυτὸν συνιστάνω.

себе показујем.

[G1683](#)

[G4921](#)

| Јер ако опет zидam оно што razвалиh, pokazujem се да сам преступник.

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
ја јер, законом закону закону умрех, да-бих Богу живео.
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)

| Јер ја законом закону умрех да Bogу живим; s Hristom се razapeh.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν
 Са-Хρισтом сам-разапет. Живим пак, више-не ја, него-живи пак у
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#)

ἐμοὶ Χριστός; ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῆ
 мени Христос; а-што пак сада живим у телу, у вери живим, у-оног
[G1473](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ
 тог Сина тог Бога, који ме-је-заволео мене, и предао Себе за
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#)

ἐμοῦ.
 мене.
[G1473](#)

| A ja više ne živim, nego živi u meni Hristos. A što sad živim u telu, živim verom Sina Božjeg, kome omileh, i predade sebe za mene.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
 Не одбацујем ту благодат тог Бога; јер-ако јер законом закона
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#)

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 праведност, онда је-Χристос узалуд умро.
[G1343](#) [G0686](#) [G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

| Ne odbacujem blagodati Božje; jer ako pravda kroz zakon dolazi, to Hristos uzalud umre.